

Амфилохий

Древле-славянская псалтирь

Том 4

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
А63

А63 **Амфилохий**
Древле-славянская псалтирь: Том 4 / Амфилохий – М.: Книга по Требованию, 2014. – 316 с.

ISBN 978-5-4241-5489-8

Древле-славянская псалтирь. Симоновская до 1280 года, сличенная по церковно-славянским и русским переводам с греческим текстом и еврейским. Том 4

ISBN 978-5-4241-5489-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

всем великимъ, и малымъ, и вѣлымъ Ршѡи Самодержцевъ. И при великомъ Гдѣи свѣтѣи-
шелъ Ішакимъ Патріархъ, Московскѡи и всемъ Ршѡи. Труды же и смижаніе недостой-
наго раба, Авраіма Паикратіевича, сѣа Фирсова. В лѣто л. 1-й об. ѿ созданіи міра,
зрѣча года ѿ рождества же по плоти Гда Бга, и Сѣса нашего, Іиса Хрѣта, ахпг года.

Л. 3-й. Свидѣтельствована сіа свѣта книга Ѳалтѣрь, со многѣи печатнѣи древнѣи
книгъ: ради истиннымъ вѣдомости, в развѣмѣ, и увѣреніи неразвѣмныхъ, и простыи людей.

Понеже нашъ Россійскій (на полѣ: Московскій) народъ грѣбый и не ученый, не
токмъ простыи, но и дѣховнаго чина: истиннымъ вѣдомости, и развѣма, во стѡмъ пи-
саніи не ищѣ, и ученѣи людей поносятъ, и укѣрмѡ, и геретиками ѣ называютъ. Вѣрѣ токмъ
томъ писанію, крѡе не в давнѣи лѣтѣ печатану: лѣтѣ около сорока, пѣтдесѣти, седмде-
сѣтъ, а волѣ ста лѣтѣ, таковыи книгѣ не вѣратъ, а которыи новоправленныи книги, со
старѣи, истинныи свидѣтельствованныи книгъ, рѣкописанныи и печатнѣи, правлены, при нашемъ
житіи, аще и лучши гдѣ в развѣмѣ, и в нарѣчїи, л. 3-й об. грамматическаго чина,
исправлену: обаче за невѣжество свое не вѣратъ, новыи книгами, и гересію ѣ назы-
ваютъ.

А вотъ начало къ предисловію его:

Л. 5-й Предисловіе к читателю:

Любовленный читателю, уготовый себе, ко прочтанію слова Бжїа. Прочитай часто
свѣое писаніе, его же свѣта восточнаа црѣвь прїама. ѿ читаніи слова Бжїа, с развѣ-
момъ, мишжитса в члѣцѣхъ вѣра.

Такъ во свѣтѣи аптлѣ Павелъ рече; вѣра ѿ читаніи слова Бжїа вываецъ. Такъ во
и самъ Гдѣ нашъ Іисъ Хрѣто, во свѣтомъ еѡнїи рече; испытайте писаніа: т. е. читайте
съ развѣмѡ писаніа. Глѣбое дѣло, еже читать, а не развѣмѣтъ: таковой тѣне времъ свое
препровождаетъ. ѿ читаніи слова Бжїа съ развѣмѡ, приходїи сладость дшїи: такоже свѣтѣи
Дѣвѣ глѣтъ; коль сладка гортани моеѣ л. 5-й об. словеса твоа, паче меда устѡ мой.

Ѿо читаніи слова Бжїа, с развѣмѡ, приходитъ члѣкѣ сокрѣшеніе дшїи, познаніе за-
кона Бжїа, повѣжденіе к поканїю и престатіе всакаго зла. Просто рещи:

Всакаго бѣга на бытіе вываѣ от читаніи слова Бжїа с развѣмѡ. Сеѣ ради да при-
лѣжїи ко свѣтомъ писанію: а паче же да прочитаѣ сїю свѣтѣю книгѣ Ѳалтѣрь, с развѣмѡ,
и не спѣшнѣ: дабы развѣмѣти глѣмаа. Понеже всѣ книги стѣи бываю во црѣви Бжїеѣ
читаны со премѣною, а сіа свѣта книга Ѳалтѣрь, во црѣвѣ Бжїи премѣненіи себѣ не
имѣецъ.

На всакии день, во весь годъ читаема вываецъ, во всакию црѣвнѣю службѣ не ѿмѣн-
нѣ; тогѡ ради, иже велии полезна, и потребна сѣтъ.

Л. 6-й об. Въ нашей Псалтири много реченїи разныхъ мзыкѡвъ, на ѣ не возмож-
но развѣмѣти, но тїи токмъ вѣдаютъ, иже многѣи мзыкѡ искѣсни сѣтъ. И томъ ради вины,
нїѣ в сей книгѣ Ѳаломной, истолкованы Ѳалмы, на нашъ простой словенской мзыкѣ, с
великїи прилежанїе: самой належащїи, истинной в нїи виденъ дѣловъ развѣма, без всакаго
украшенїа, удобнѣйшаго ради развѣма, на славу и честь стѡмъ имени Бжїю, и всѣмъ лю-
демъ во шѣвнѣю ползѣ.

Псалтирь Фирсова не распространялась въ спискахъ. Другаго подобнаго списка нѣтъ въ другихъ библіотекахъ.

Съ 13-го стиха 54 псалма мною еще пріобрѣтены подаркомъ отъ тайнаго совѣтника, г-на библіотекаря Императорской Публичной библіотеки, Асанаеія Θεодоровича Бычкова: «Псалмы Давида», буквальный переводъ кандидата С.-Петербургскаго Университета Мандельштама. Берлинъ. 1872, Третье изданіе. Г. Мандельштамъ хотя и озаглавилъ: *буквальный переводъ*, но многія выраженія, имъ переведенныя, не означаютъ буквальнаго перевода. Такъ напр. въ Пс. 72-мъ, по Славянскому счету, въ стихѣ 19: *исчезли будто отъ потопа*, въ Русск. переведено: *исчезаютъ отъ внезапныхъ ужасовъ*, въ Пс. равв. Пумпянскаго; *исчезнутъ отъ ужасовъ*, въ Пс. преосв. Амвросія: *поибоша отъ страха*. Почему г. Мандельштамъ перевелъ: *отъ потопа?* не извѣстно. По Рейнекцію евр. *бѣзала* значить: *страхъ, ужасъ*; и по Буксторфію тоже значеніе имѣеть. См. Лев. гл. 26, ст. 16. Въ 73 пс. ст. 19 Мандельштамъ перевелъ: *воинства*, а равв. Пумп. перевелъ: *общины*, въ Русск. Пс. *стада*, въ Пс. преосвящ. Амвросія: *живота*, евр. *хайль*, буквально значить: *жизнь*. Въ 76 пс. ст. 3 Мандельштамъ перевелъ: *сквозь руку мою ночью текли слезы непрерывно*, равв. Пумп. *ночью простерта рука моя и не устаетъ*; въ Русск. Пс. *ночью рука моя простерта и не опускается*, преосв. Амвросій: *ручь мои ноцію простерта, и не изнемогость*. Почему такъ перевелъ Мандельштамъ и съ какою Еврейской Псалтири, неизвѣстно, а буквальности въ его переводѣ, въ приведенныхъ мѣстахъ, нѣтъ.

Какъ раввинъ Пумпянскій, такъ и Мандельштамъ очень много пользовались, почти буквально, нашимъ Русскимъ переводомъ Псалтири. Только Равв. Пумпянскій не рѣдко пользовался и нашею Славянскою Псалтирью и приводилъ слова, заимствованныя имъ изъ Славянской Псалтири.

Въ Греческомъ текстѣ мнѣ помогала много моя *Древне-Славянская Псалтирь*, сличенная во многихъ мѣстахъ съ древнѣйшими толковниками: *Акилою*, *Симмахомъ* и *Θеодотиономъ*, почти буквально сходными съ Еврейскимъ текстомъ.

Въ Славянскомъ текстѣ мнѣ помогала таже Древне-Славянская Псалтирь, дополненная мною послѣ разночтеніями изъ Псалтирей Митрополита *Кипріана XIV в. Θεодоритовой 1472 г. Брюноновой*, переведенной съ Латинскаго. *1536 г. и Максима Грека по списку 1592 г.* Что касается до сличенія Древне-Славянской Псалтири съ Греческимъ и Еврейскимъ, изложеннаго мною на *Славянскомъ же языкѣ*, то въ этомъ я сдѣлалъ подражаніе преосв. Амвросію. Нашъ церковно-Славянскій языкъ, дорогой намъ Россіи, со времени принятія христіанства, сдѣлался священнѣйшимъ языкомъ и доселѣ Псалтирь, ежедневно-читаемая въ церкви на церковно-Славянскомъ языкѣ, хотя и не вездѣ для насъ понятномъ, для истинно православныхъ христіанъ лучше, чѣмъ на Русскомъ понятномъ. Такъ чувствуютъ и говорятъ истинно благочестивые люди. Сія сличительная Псалтирь сдѣлана съ тою цѣлію, чтобы яснѣ видѣть и знать, чѣмъ

отличается наша дорогая Славянская Псалтирь от Еврейской, и въ чемъ она сходство съ Еврейскою въ сравненіи съ Славянскою Псалтирью LXX. Отличіе отъ теперешней Славянской Псалтири часто объясняется древними Греческими толковниками, а не рѣдко и древнѣйшею нашею Славянскою Псалтирью, гдѣ многія слова и выраженія ближе подходятъ къ Еврейскому тексту. По первому предисловію мною не предполагалось дѣлать Псалтири сличительной съ Еврейскою. Но, начавъ дѣлать сличеніе при пособіи, большею частію мною приготовленномъ въ 1-мъ и 2-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири, а въ послѣдствіи и при пособіи Псалтирей, переведенныхъ съ Еврейскаго на Славянскій и Русскій языки, не раскаиваюсь и въ этой не общанной, хотя и многотрудной работѣ. Древле-Славянскій же Словарь при 2-мъ изданіи помѣщенъ въ 3-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири.

При сличеніи Древле-Славянскій текстъ мною измѣненъ только въ правописаніи, согласно правописанію нынѣшняго текста.

Сокращенія въ сей Псалтири слѣдующія:

Русск. Пс.—Русская Псалтирь, переведенная съ Еврейскаго по благословенію Святѣйшаго Синода.

П. А.—Псалтирь преосв. Амвросія Зертисъ-Каменскаго, убіеннаго въ 1771 году во время чумы. Сія Псалтирь напечатана въ Собраніи псалмовъ, въ 2-хъ томахъ. 1811 г. Г. Рѣшетникова, перепечатана въ 1878 году въ «Православномъ Обзорѣніи».

Пс. Равв. Пумп.—Псалтирь Поневѣжскаго Раввина Пумпянскаго. Варшава. 1872.

Пс. Мандельшт.—Псалмы: буквальный переводъ Л. И. Мандельштама, кандидата С.-Петербургскаго Университета. Третье изданіе. Берлинъ 1872 г.

Пс. Фирс. 1683 г.—Псалтирь съ нѣмецкаго на русскій языкъ Авраама Фирсова 1683 г.

Толк. Θεод. Пс. 1472 г.—Толковая Θεодоритова Псалтирь 1472 г. Библиотеки Хлудова.

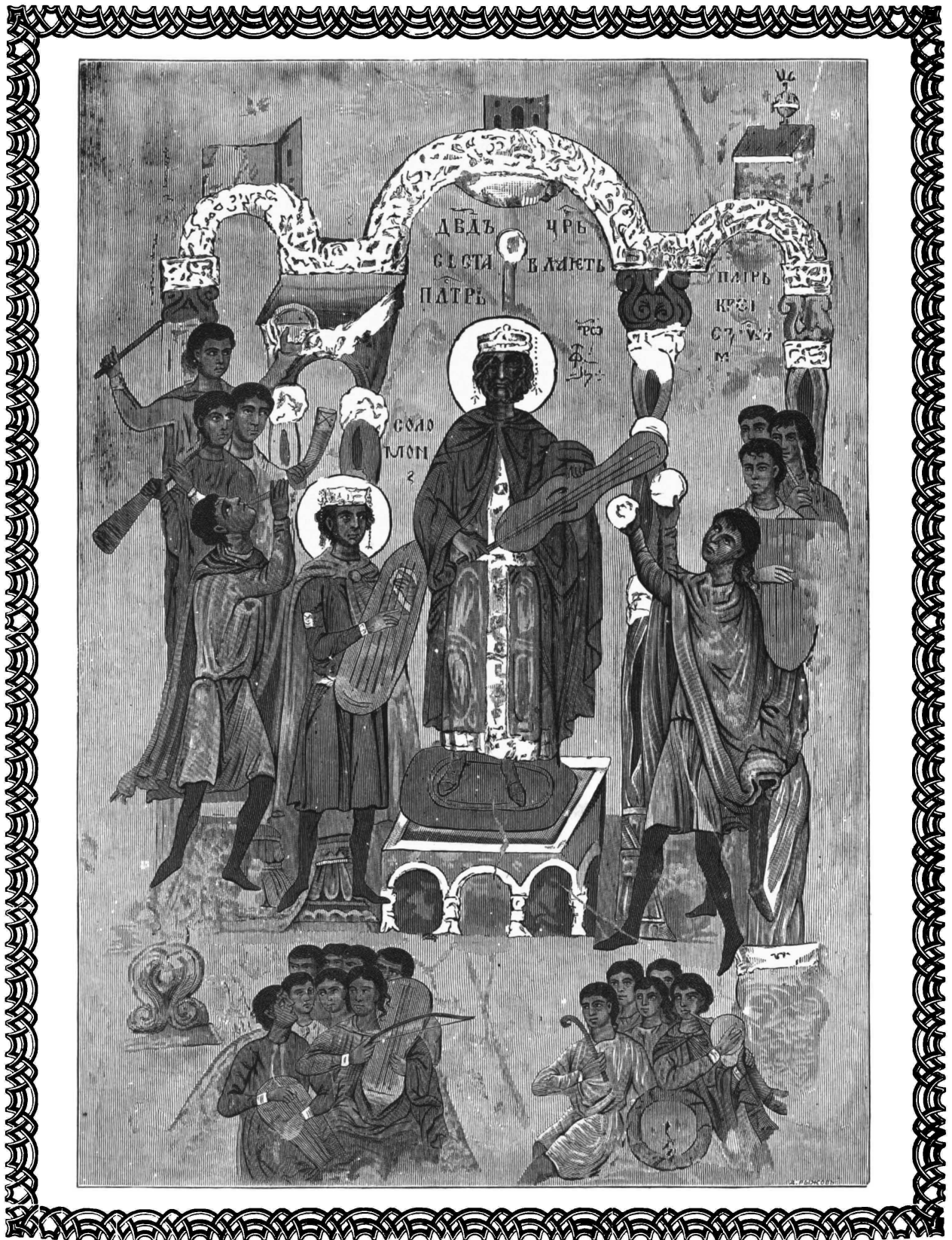
Другія сокращенія означены мною въ 1-мъ и 2-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири Сумоновской до 1280 г. при 2-мъ изданіи.

При 2-мъ изданіи я назвалъ Псалтирь сличительную *Сумоновскою* до 1280 года, потому что она писана для инока Новгородскаго Сумона, для котораго въ 1270 г. написано Евангеліе, хранящееся въ Румянцевскомъ Музеѣ. Изъ ней вырѣзано изображеніе Царя Давида на пальмѣ Граверомъ Рыжевымъ, не много уменьшенное, здѣсь приложенное а въ концѣ псалтири приложены почти всѣ изъ нея молитвы.—Только тѣ слова уже вышедшія изъ употребленія въ позднѣйшее время въ Славянскихъ Псалтиряхъ, но по смыслу близкія къ Еврейскому тексту, я въ примѣчаніяхъ

означалъ Пс. XIII в.—Псалтирь XIII в.—(Сумоновская до 1280 г.), а прочіи измѣнены только въ правописаніи. Какое же слово ближе въ Еврейскому тексту, заимствовано изъ другихъ Псалтирей, переведенныхъ ли съ Еврейскаго, Латинскаго, Нѣмецкаго, тѣ Псалтири въ примѣчаніяхъ и означены. Все, что есть въ Еврейской Псалтири, помѣщено здѣсь и Славянскою рѣчью, а чего нѣтъ въ Еврейской Псалтири, то здѣсь означено въ скобкахъ. Не имѣвъ предъ началомъ сличенія Сумон. Псалтири съ Еврейскимъ и Греческимъ текстомъ Псалтирей Раввина Пумпянскаго и Псалтири Мандельштама, переведенныхъ съ Еврейскаго на Русскій языкъ, я озаглавилъ: *«сличенная по церковнымъ Славянскимъ переводамъ»* теперь же прибавилъ: *и Русскимъ*, такъ какъ я пользовался при сличеніи и Русскими переводами съ Еврейскаго языка.—Въ текстѣ отгиснуты буквы и заставки, рѣзанныя на пальмѣ въ 1859 въ бытность мою Настоятелемъ въ Новомъ Іерусалимѣ, приложены въ концѣ всѣ отдѣльно.

Архимандритъ Амфилохій.





Изъ Сумоновской Псалтири до 1280 г. принадлежащей
А. И. Худову.



СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ, СРАВНИТЕЛЬНО
СЪ ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ¹⁾ И СЪ ПРИМЪЧАНІЯМИ.

К А Ф І С М А Ы.

Псаломъ Давидовъ ѿ всѣхъ надписаніа ѿ Евреѣвъ²⁾.

П. А. Сямъ псаломъ, который есть заглавіе и сокращеніе всея сея книги, изъясняетъ Давидъ качество и состояніе праведныхъ и нечестивыхъ людей.

1
2
Б



лаженъ мѣжъ, иже не ѿде на совѣтъ нечестивыхъ, и на пѣти грѣшныхъ не ста, и на сѣдѣнцѣи гвѣнителей не сѣде³⁾: Но въ законѣ Господни⁴⁾ вола ѿгѡ, и въ законѣ ѿгѡ по-

¹⁾ Что касается до сличенія Псалтири съ Еврейскимъ текстомъ, то въ этомъ мѣѣ служить руководствомъ переведенная убиеннымъ Архіепископомъ Амвросіемъ Псалтирь съ Еврейскаго на Славянскій, при пособіи архимандрита Донскаго Варлаама Лещевскаго, знавшаго, какъ сказано въ § 62 предъ Псалтирю, совершенно Еврейскій языкъ. Надъ симъ переводомъ, какъ сказано въ томъ же параграфѣ, Архіепископъ Амвросій трудился пять лѣтъ. Заимствованныя изъ его Псалтири слова и выраженія и примѣчанія означены мною сокращенно: П. А.—Псалтирь Амвросія. Его переводъ мною провѣренъ по Еврейскимъ источникамъ. ²⁾ Безъ надписанія *ἀνεπίγραφος*, такъ перевелъ Максимъ Грекъ. ³⁾ Въсто *λοιδῶν* въ 5 и 6 editione употреблено: *παράνομων*, беззаконныхъ; а у пророка Іереміа въ XV гл. ст. 21 *λοιδῶν* переведено: злѣйшихъ (тиранновъ). ⁴⁾ Въ Псалтири Арх. Амвросія переведено: Божиємъ. Внизу у него сдѣлано примѣчаніе: «Въ Еврейскомъ означаетъ сіе слово чрезъ Іегова, и дѣя того здѣсь и вездѣ въ Псалтири большими буквами оно сдѣлано въ переводѣ для различія изображено».

Г 8читца дѣнь и но́чь ¹⁾. И вѣдетъ, ꙗко древо насажденное при пото́кахъ ²⁾
 Д вѣдъ, еже пло́дъ сво́й дастъ во вре́мя своѣ, и ли́стъ егѡ не ꙗпа-
 Е дѣтъ ³⁾, и все, ꙗкоже аще творитъ, оуспѣетъ ⁴⁾. Не та́къ нечестивѣи,
 С не та́къ ⁵⁾: но ꙗкоже плѣвы ⁶⁾, и́хъ же ⁷⁾ возметаетъ вѣтръ ꙗ лица
 земли ⁸⁾. Сегѡ ради не сто́итъ ⁹⁾ нечестивѣи на сѣдѣ, ниже грѣш-
 ницы въ со́нмѣ ¹⁰⁾ праведныхъ. ꙗкоже вѣсть Госпо́дь по́ть праведныхъ ¹¹⁾:
 а по́ть нечестивыхъ погивнетъ.

Псаломъ давидовъ ѿ. възъ надписаніѣмъ ѿ евреѣвъ.

П. А. ¹²⁾ Давидъ образомъ разговора описываетъ Христовыхъ враговъ, Его достоинство, званіе и Ему подчиненныхъ.

А Б **П**очто возмѣтишася ѿзыцы, (народы), а людіе замыслиша
 Г тщѣтное ¹³⁾. Предстѣаша царіе земніи, и князи собрашася
 Е вкѡпѣ на Господа и на Помазанника вгѡ (говорѡ) ¹⁴⁾,
 С расторгнемъ оузы и́хъ, и шверосимъ ꙗ себѡ и́го ¹⁵⁾ и́хъ.
 Живыи на небесѣхъ посмѣетца имъ, и Госпо́дь порѣ-
 гаетца имъ. Тогда возглаголетъ къ нимъ гнѣвомъ
 сво́имъ, и ѿростію своєю возмѣтитъ и́хъ ¹⁶⁾ (глагола). И́зъ же поста-

¹⁾ Въ Нор. Пс. XIII в. днѣмъ и но́щю. Правописаніе древнее мною измѣнено здѣсь и вездѣ. ²⁾ П. А.; въ Чуд. Пс. XI в. при исходѣхъ. ³⁾ Въ Бол. XII в. не оупадетъ. ⁴⁾ Пс. Бипр. XIV в. По Еврейски: аще, вѣтъ. ⁵⁾ Второго: не тако, по Еврейски вѣтъ. ⁶⁾ П. А. Еврейское слово: моцъ означаетъ: божица, плева, шелуха на зернушѣ. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Отъ лица земли въ Еврейскомъ и въ Лютеровомъ переводѣ вѣтъ. ⁹⁾ По гречески буквально не встанутъ, не сто́итъ, таѣъ переведено въ теперешней Русской Псалтири. ¹⁰⁾ П. А. Еврейское слово: едаг. означаетъ собраніе. Авула употребилъ Греческое слово: συναγωγή: собраніе ¹¹⁾ Союзъ: и за а въ древнихъ Славянскихъ рукописяхъ часто употребляется, особенно въ Евангеліи. ¹²⁾ Содержаніе каждаго псалма выписано изъ Псалтири архіепископа Амвросія. ¹³⁾ Авула: ἵνα τι ἐφορευήθησαν ἔδου καὶ φύλα φθέγγεται χεῦδος. Почто возмѣтишася ѿзычници, а колѣна вѣдѣтъ говорить (замышлять) тщѣтно. ¹⁴⁾ Превосв. Амвросій въ своемъ переводѣ въ скобкахъ писалъ для ясности рѣчи, хотя оныхъ словъ ни въ Греческомъ текстѣ, ни въ Еврейскомъ вѣтъ. ¹⁵⁾ Въ Пс. Ам. переведено: Ѹжи. Еврейское слово: овод. поставлено во множественномъ числѣ и означаетъ: ужище, веревка. ¹⁶⁾ Въ Пс. Ам. переведено: ...къ нимъ ѡростію своєю и во гнѣвѣ своемъ страхомъ поразитъ ихъ. Еврейскій глаголъ: багал значить, быть возмущену, и устрашать.

З вихъ царѣ Моєгѡ надъ Сіѡномъ горѡю сватѡю Моєю¹⁾. Возвѣщѣ²⁾
 повелѣніе³⁾ Господне, Господь рече ко мнѣ: Сынъ Мой еси Ты, азъ
 и днесь роди́хъ Тя. Проси ѿ мене и дамъ Тебѣ народы⁴⁾ въ наслѣдіе
 Твое, и въ ѡбладаніе⁵⁾ концы земли. Сотрѣши⁶⁾ ѿ жезломъ желѣз-
 нымъ: ѡкъ соуды глинны⁷⁾ сокрушиши ѿ. И нынѣ царіе оумѣдрі-
 теса⁸⁾, научитеса⁹⁾ вси¹⁰⁾ сѣдѣи¹¹⁾ земли. Работайте Господеви
 со страхомъ и радѣйтесь ѡмъ съ трѣпетомъ. Почтите Сына¹²⁾, да
 не когда прогнѣвается Господь¹³⁾ и погивнете ѿ пѣти¹⁴⁾ праведнаго,
 егда вскорѣ¹⁵⁾ возгорѣтса ярость ѡгъ на ны¹⁶⁾. Блажени вси надѣю-
 щіиса на Него.

а Цаломъ Давидовъ Г. егда ѡвѣгаше ѿ лица Авессалѡма
 сына своего¹⁷⁾.

П. А. Праведеніи покойно почиваютъ посреди враговъ.

Господи! коль¹⁸⁾ оумножишася оугнѣтающіи мене!¹⁹⁾ мно-
 зи востаютъ на мѣ. Мнози глаголютъ дѡши моѣй: нѣсть
 спасеніа емѣ въ Бозѣ ѡгъ²⁰⁾. Ты же Господи заступ-

¹⁾ Такъ переведенъ сей стихъ съ Еврейскаго преосв. Амвросіемъ. Суммахъ: καὶ ἔχρισα τὸν βασιλέα μου. и азъ помазахъ царѣ моего.
²⁾ П. А. Въ Еврейскомъ стоитъ глаголъ въ будущемъ времени. ³⁾ Хогъ
 значить установленіе. Въ Пс. Ам. внизу замѣчено: «или установленіе,
 или: по установленію. ⁴⁾ Еврейское слово: гой, значить: народъ, языч-
 никъ. ⁵⁾ Послѣ сего слова въ Еврейскомъ есть: ка, твое. ⁶⁾ П. А. Еврей-
 скій глаголъ: роа, значить: сокрушать, сламывать, стирать. ⁷⁾ Въ Сун. Библи. σκεύος,
 и въ Еврейскомъ въ единственномъ числѣ, какъ и переведено преосв. Амвросіемъ.
 Акула: σκεύη. Слово: глинны, есть въ Толковой Чудовской Псалтири XI в. ⁸⁾ П. А.
⁹⁾ П. А. ¹⁰⁾ Все, по Еврейски нѣтъ. ¹¹⁾ Согласно съ Еврейскимъ, гдѣ шифтей должно
 перевести: сѣдѣи, а не сѣдѣши. ¹²⁾ П. А. лобызайте сына. Суммахъ: προσκυνήσατε χα-
 θάρως Поклонитеса съ чистотою, Евр. варъ въ значеніи сына въ Ев. Мѡ. употреблено.
 LXX перевели: примите наставленіе, δέξασθε παιδείας. ¹³⁾ Господь, по Еврейски нѣтъ.
¹⁴⁾ По Еврейски только одно слово: дерекъ: пѣти; а слова: праведнаго, нѣтъ. ¹⁵⁾ Евр.
 кимвать, поне мало, какъ перевелъ преосв. Амвросій, меать, значить: мало, въ ми-
 нуту. ¹⁶⁾ На ны, по Еврейски нѣтъ. ¹⁷⁾ П. А. 2 Цар. гл. XV ст. 14. ¹⁸⁾ П. А.
 Еврейское ма, значить: почему и коль, сколько. ¹⁹⁾ П. А. врази мон. ²⁰⁾ По Еврейски:
 ἐγώ, нѣтъ. Въ Еврейской Псалтири въ концѣ сего стиха: села, а по Гречески: διάφασμα.
 П. А. § 57: «Слово сіе: селая, въ Псалтири 70 разъ упоминается. Въ различномъ
 разумѣ оно отъ многихъ приемлетса. Одни почитаютъ знакомъ къ музыкѣ служащимъ:
 ибо вромѣ псалмовъ и пѣсенъ нигдѣ оно не обрѣтается; другіе разумѣютъ чрезъ

никъ) мой еси, слава моя и возносимъ главъ мою. Глазомъ моимъ
 ко Господу возвахъ, и услыша мѧ съ горы святаѧ своеѧ). Изъ
 возлегюхъ) и спяхъ: востяхъ, яко Господь оукрѣпитъ) мѧ. Не оубо-
 юса ш тмы) людей, крѣгомъ нападающихъ на мѧ. Востани Господи,
 спаси мѧ Бже мой: яко Ты поразиа еси всѧ, враждующіа ми на-
 прѧсно): Оу Господа спасеніе) и) на людехъ твоихъ благословеніе
 Твое). Слава.

На конѣцъ въ пѣснехъ, Псаломъ Давидовъ ѿ.

П. А. Начальнѣйшемъ пѣвцѣ на мусикійскомъ вращательномъ ордѣи.
 Пѣснь Давидова).

оное перемѣну или возвышенія голоса во время пѣнія, либо чтенія оныхъ рѣчей и
 для того жиды при пѣніи псалмовъ на сихъ мѣстахъ вмѣстѣ съ тѣломъ возвышаютъ
 и голосъ и тѣмъ возбуждаютъ слушателей къ вѣщему вниманію пѣтыхъ ими словъ.
 Иные догадываются, что значить оное раздѣленіе полустипія, или знакъ восклицанія
 и удивленія, или восторгъ нѣкій, либо наконецъ вещь непрестаннаго достойную раз-
 мышленія. Семидесяти толкователи въ переводѣ своемъ сіе слово оставили и тѣмъ
 сократили мѣру стопы стиха; стихами бо вся сія книга на Еврейскомъ языкѣ со-
 ставлена.) П. А. защитникъ.) Евр. с е л а гъ, Греч. διάφαμα.) П. А. по Евр. ш о-
 к а в т и, значить: я возлежалъ.) П. А. Еврейское слово: исмеженіе, значить: поддер-
 жалъ, подвѣпилъ меня.) Въ Псалтири преосв. Амвросія внизу замѣчено: «Тма содержитъ
 въ себѣ число десяти тысячное».) Въ Псалтири преосв. Амвросія переведено: въ челюсть.
 Еврейское слово: л е х и, означаетъ: челюсть, щека. Ударъ въ челюсть, или щеку озна-
 чаетъ нанести кому нибудь тяжкую обиду. юв. XVI, 11. Плач. іер. III, 30. Мих.
 IV, 14. Быть можетъ и LXX ошибочно читали μάταιος, вм. μάθυιας, какое слово по
 Исихію означаетъ: челюсти, щеки. Сему значенію благопріятствуютъ соответствующее
 ниже слово: зѣвы.) П. А. Ѹ (Тебя) Бже спасеніе (есть) и.) Въ Евр. союза: и,
 нѣтъ.) Евр. с е л а гъ, Греч. διάφαμα.) Въ Псалтири пр. Амвросія о сей надписи
 въ § 50 написано слѣдующее: «Дамнадцахъ. Наибольшая часть псалмовъ имѣютъ сію над-
 пись. Въ Славянскомъ переводѣ слово сіе изображено: въ концѣ, то есть, что сіи пѣсни
 безконечно или безпрестанно пѣть должно, либо о дѣлахъ къ концу вѣковъ относящихся,
 сирѣчь до временъ Христовыхъ, о званіи языковъ и отриновеніи Іудеевъ. Такъ нѣкоторые
 изъ Талмудскихъ толкователей думаютъ, такъ перевели и 70-толкователи на Греческомъ.
 Другіе переводятъ сіе слово: побѣдная пѣснь, или побѣдительные стихи: иные
 побѣдителяю въ пѣсняхъ, или первѣйшему, либо начальнѣйшему пѣвцу, кото-
 рому поручаемы были псалмы для пѣнія или игранія на разныхъ мусикійскихъ орудіяхъ,
 и который прочихъ всѣхъ превосходитъ въ музыкѣ. Таковая надпись на 55 псалмахъ
 имѣется, и сіи псалмы избраннѣйшими почитаются, а именно: 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13,
 14, 18, 19, 20, 21, 22, 31, 36, 39, 40—49, 51, 52, 54—62, 64—70, 75—
 77, 80, 81, 84, 85, 88, 109, 139 и 140». § 56 Негиноть. Такъ называлось му-